

---

## Course Description

### Department of English/ Translation

---

|              |          |         |
|--------------|----------|---------|
| Study Skills | 01081202 | (3 CHs) |
|--------------|----------|---------|

- How to learn and study
- attitudes about studying
- motivational skills
- setting goals for yourself
- learning survival strategies
- taking classroom notes
- time control and concentration
- building a powerful memory
- taking exams
- Understanding word parts, using dictionary.

#### **General Learning Outcomes**

1. Change study habits by applying new effective learning and studying strategies.
2. Set study goals and monitor motivation and attitudes towards learning.
3. Improve memory and exam performance.
4. Improve word skills in English and expand their vocabulary.

|                 |          |        |
|-----------------|----------|--------|
| French language | 01081152 | (3 CH) |
|-----------------|----------|--------|

- Focuses on the phonetic bases of French.
- Special attention paid to: Pronunciation and reading, Regular verb. inflections, Simple sentence, Prepositions, Definite articles.
- The interrogative, special vocabulary for daily language use.

#### **General Learning Outcomes:**

1. Become familiar with French vocabularies, grammar, expressions.
2. Become familiar with the pronunciation of French.
3. Be able to speak read and write French.

|                 |          |       |
|-----------------|----------|-------|
| Hebrew language | 01083253 | (3CH) |
|-----------------|----------|-------|

- Hebrew alphabets, Hebrew characters (both handwritten and typed ones) pronunciation and transcription of lexical terms in Hebrew
- Special attention is paid to: Pronunciation and reading, Regular verb inflections, Simple sentence, Prepositions, Definite articles
- The interrogative; Special vocabulary for daily language use

### General Learning Outcomes:

- 1- Read and write in Hebrew
- 2- Pronounce and speak formal language
- 3- Understand and converse in Hebrew.

|                        |          |         |
|------------------------|----------|---------|
| Listening and speaking | 01081201 | (3 CHs) |
|------------------------|----------|---------|

- Improve listening comprehension.
- correct pronunciation reduce the foreignness in speech.
- give and convey greetings; make introductions.
- say goodbye; deal with language problems.
- ask for information; offer suggestions
- give and accept opinions; express agreement and disagreement.
- extend formal and informal invitations; display politeness in speech and in manners.

### Learning Outcomes:

1. Students speak with reduced anxiety by recognizing and using communication strategies.
2. Students speak and practice English through involving them in different daily situations.
3. Practice listening and speaking skills with classmates.
4. Students will be able to generate authentic language in meaningful situations.

|                         |          |         |
|-------------------------|----------|---------|
| General Translation (1) | 01082231 | (3 CHs) |
|-------------------------|----------|---------|

- Using monolingual and bilingual dictionaries
- The translation of short sentences and passages from English into Arabic following various types of translation i.e. free translation, paraphrase, etc. vocabulary, syntax (the sentence, the noun phrase, and the verb phrase).

### General Learning Outcomes:

- 1- Translate simple sentences or phrases into Arabic.
- 2- Differentiate between the denotative and connotative meaning of expressions.
- 3- Build up decent vocabulary repertoire which will enable them to confidently move on to higher level of courses.
- 4- Look deeper into the intended meaning rather than the obvious one.

|   |                 |                |
|---|-----------------|----------------|
| <b>Lexicography and Dictionary Making</b> | <b>01082241</b> | <b>(3 CHs)</b> |
|---|-----------------|----------------|

- Studying the distinction between lexicography and lexicology.
- Dictionary typology; Studying idioms, phrasal verbs, collocations and word formation Processes.
- The processes of dictionary-making and dictionary use issues.
- Linguistic and extra- Linguistic lexical relations, etymology and componential analysis.

### General Learning Outcomes:

1. Demonstrate sound understanding of the basic concepts in lexicology and lexicography.
2. Describe common words correctly and reflect awareness of a variety of theoretical perspectives on lexicography.
3. Understand types of dictionaries that exist, and understand the basic structures and features of dictionaries.
4. Learn how these reference works serve translators in their study and work.

|                                |                 |                |
|--------------------------------|-----------------|----------------|
| <b>General Translation (2)</b> | <b>01083132</b> | <b>(3 CHs)</b> |
|--------------------------------|-----------------|----------------|

- Passages in the field of politics, diplomacy, sociology, etiquette-and other fields
- Figurative expressions
- Abbreviations, acronyms, neologisms, cultural words, figurative language, British and American English, adverbials and prepositions mainly from Arabic into English

### General Learning Outcomes:

1. Translate from Arabic into English with a good proficiency.
2. Employ translation strategies and techniques in dealing with some problematic areas in translation.
3. Efficiently utilize A-E dictionaries in translation through choosing the right sense of the required word from among other alternatives.

#### 4. Translate idiomatic expressions into English.

|                      |          |         |
|----------------------|----------|---------|
| Translation theories | 01083142 | (3 CHs) |
|----------------------|----------|---------|

- Definitions of: translation, idiom, metaphor, figurative language.
- Old and modern theories of translation; History of translation.
- Types and problems of translation.
- Types and problems of equivalence.
- Translation of figurative language.
- Avoidance of idiomaticity; Untranslatability; Culture and translation.

#### General Learning Outcomes:

1. Be equipped with adequate knowledge to deal with a variety of texts ranging from literary to scientific and mass media.
2. Have the ability to overcome basic translation problems having come to grips with both theory and practice that are part and parcel.
3. Hopefully be able to better their performance while translating from English into Arabic and vice versa.
4. Have the ability to predict difficulty areas and suggest solutions for translation problems by combining theory and practice.

|                   |          |         |
|-------------------|----------|---------|
| Legal translation | 01083233 | (3 CHs) |
|-------------------|----------|---------|

- Translation of articles on: Globalization, privatization, UN Security Council resolutions.
- UN constitution and parliamentary minutes, Civil, commercial, governmental and religious legal texts from English into Arabic.

#### General Learning Outcomes:

1. Be in a better position to work on translating legal material ranging from civil and commercial contracts to documents issued by religious courts and ecclesiastical documents.
2. Show improved ability in comprehending and translating various types of legal texts.
3. Build a stock of legal vocabulary in both Arabic and English alike.
4. Exhibit confidence in rendering different types of legal documents.

|                     |          |         |
|---------------------|----------|---------|
| Contrastive Grammar | 01084127 | (3 CHs) |
|---------------------|----------|---------|

- Compare and contrast the grammar systems of Arabic and English.
- Comparison and contrast in relation to word classes, verb tenses.

- Phrases, clauses, subordination, and coordination, sentence structure and punctuation.
- Special attention given to the translation of grammar constrained sentences exhibiting grammatical non-equivalence.

#### General Learning Outcomes:

1. Apply the contrastive methods in contrasting English and Arabic.
2. Analyse the specific differences between English and Arabic in a number of areas.
3. Predict problematic areas and find solutions based on contrastive analysis and error analysis.

|   |          |         |
|---|----------|---------|
| Administrative and Economic Translation | 01084134 | (3 CHs) |
|---|----------|---------|

- Focusing on problems in translation of commercial & economic texts from English to Arabic and vice versa and how they can be solved practical translation tasks.
- Introducing students to translation in such disciplines as economics, management, business, and commerce.
- Building the rudimentary skills of translation including, among other things, vocabulary building, colloquial expressions, using dictionaries, solving syntactic problems in translation, cohesion and coherence, culture in translation, and language varieties.

#### General Learning Outcomes:

1. Demonstrate the processes and competencies in translating administrative and business documents usually from English to Arabic or the reverse.
2. Master certain capabilities as proficiency in the use and application of different translation tools used in the field (such as dictionaries, software, Internet search, among others).
3. Overcome the main difficulties involved in the English/Arabic business translation process, words and expressions that are usually difficult to translate, specific translation techniques and tools,
4. Master the proper administrative and economic terminology and how to deal with numbers and figures correctly.

|                        |          |         |
|------------------------|----------|---------|
| Mass-Media Translation | 01084135 | (3 CHs) |
|------------------------|----------|---------|

- Selected texts from magazines, papers, political, media and journalistic topics from English into Arabic and vice-versa.
- Emphasis on vocabulary and terms used in the press, mass media and diplomatic channels.

### General Learning Outcomes:

1. Having the ability to master the basic linguistic differences between English and Arabic.
2. Having the ability to develop considerable repertoire of mass media vocabulary.
3. Gaining ability in conveying the exact same information and values of the original text.
4. Gaining ability to produce precise, sound, and thorough media content.

|                    |          |       |
|--------------------|----------|-------|
| Interpretation (1) | 01084137 | (3CH) |
|--------------------|----------|-------|

- Introducing the students to basic skills and strategies in simultaneous interpreting from English into Arabic.
- Performing intensive practical training in the interpreting lab on how to handle spoken discourse adequately for interpreting purposes.
- Developing some standard techniques such as hearing, backward oral and written counting while listening, shadowing, echoing and reconstruction of oral messages.
- Exposing students to different interpreting contexts such as courts, hospitals, public stations and institutions, press conferences, national and international conventions that cover disciplines such as business, trade, politics, and medicine.

### General Learning Outcomes:

1. Know and understand how to decode and encode messages orally.
2. Simultaneously interpret texts from English into Arabic.
3. Employ various interpretation strategies and techniques.
4. Understand factors involved in oral interpretation in a variety of settings (legal, medical, other) and use various modes of interpretation.
5. Demonstrate full adherence to the code of ethics in the profession of interpreting.

|                      |          |         |
|----------------------|----------|---------|
| Literary Translation | 01084236 | (3 CHs) |
|----------------------|----------|---------|

- Selections of literary texts to be translated in class as presentations by students involving the main types of literature: novel, drama and poetry.
- Exploration of some problems of literary translation between English and Arabic (e.g., denotation and connotation, simile and metaphor, fidelity, cultural implications of texts, etc.).
- Practicing to improve the skill of effective idiomatic translation.

#### General Learning Outcomes:

1. Translate literary texts in a good style.
2. Recognize how to employ the grammatical rules in the correct way.
3. Get an idea about the meaning of the vocabulary used in old ages, which might be different from the current English language.
4. Understand and use figurative language.

|                    |          |        |
|--------------------|----------|--------|
| Interpretation (2) | 01084238 | (3 CH) |
|--------------------|----------|--------|

- Students are exposed to advanced and more complicated types of discourse
- focusing on consecutive interpreting skills and techniques such as: note-taking, memory storage and memory retrieval skills.

#### General Learning Outcomes:

1. Consecutively interpret from English into Arabic maintaining the highest degree of competence, accuracy and transparency.
2. Understand commonly used consecutive interpreting practices.
3. Understand cultural conflicts that may arise in interpreting.
4. Display good oral presentation skills needed for specific interpreting settings.
5. Develop quick and immediate responses to spoken discourse with a good memory span.

|                              |          |         |
|------------------------------|----------|---------|
| Special Topic in Translation | 01084243 | (3 CHs) |
|------------------------------|----------|---------|

- To choose selected topics in translating and translation studies (e.g., continued study of theories of translation.
- Translation of a literary genre such as prose fiction, drama or poetry, translation of historical, political or social documents, or interpretation).
- To consolidate and deepen students' knowledge of translation and interpretation studies by providing them with a forum for in-depth



discussion conducive to scholarship, originality and the development of their analytical and critical skills.

**General Learning Outcomes:**

1. Integration of theory and practice in translation and interpretation.
2. Evaluate translational quality by applying major contemporary approaches and principles.
3. Tackle interpretation tasks with a view to discovering new methodological insights.
4. Enhance the students' abilities to delve into various fields of knowledge.

|                       |                 |               |
|-----------------------|-----------------|---------------|
| <b>Field Training</b> | <b>01084271</b> | <b>(3 CH)</b> |
|-----------------------|-----------------|---------------|

- Translation by combining theory and practice.
- Practice of 144 hours of training in well-known institutions and translation centers.
- Texts to be checked by both the trainer concerned and the course supervisor.
- Students' work and reports to be assessed by the departmental committee.

**General Learning Outcomes:**

1. Mastering the essential practical skills needed to translate different types of texts, such as: legal, scientific, economic, literary and journalistic, in addition to other fields of knowledge.
2. Gaining professionalism in translation.

|  |                 |                |
|--|-----------------|----------------|
| <b>Pragmatics &amp; Discourse Analysis</b> | <b>01083226</b> | <b>(3 CHs)</b> |
|--|-----------------|----------------|

- An introduction to main theories in pragmatics and language use
- relevant exercises on the situation of context and context of situation.
- introduction to the speech acts theory; cooperative principles.
- Grice's maxims, text act theory; implicature and the relationship between pragmatics and other disciplines; text grammar sentence grammar; text and intertext; context; reference; deixis; style; cohesion; coherence; citationality and intertextuality; relevant translation exercises.

**General Learning Outcomes:**

1. Having the ability to show different genres expressed in sentence structure.
2. Explaining how different words in the text fit together to make meaning.
3. Analyzing the effect of context on understanding.



4. Describing how context affects discourse and how discourse affects context.

|   |          |         |
|---|----------|---------|
| Selections of Translated World Literature | 01084114 | (3 CHs) |
|---|----------|---------|

- A study of representative works of world literature from Antiquity, the Middle Ages, and the Renaissance.
- Consideration of the literary, cultural, and human significance of selected great works of the Western and non-Western literary traditions.

#### General Learning Outcomes:

1. Students should be able to read and understand the literary texts and their contexts.
2. They should be able to translate literary texts from and into mother tongue.
3. They must master varied literary terms and expressions.
4. They should be prepared to understand and relate national and international cultural and literary heritage.

|                     |          |         |
|---------------------|----------|---------|
| Tourism Translation | 01084171 | (3 CHs) |
|---------------------|----------|---------|

- Introducing the features of English and Arabic tourism texts.
- Improving translation skills in the field of tourism translation.
- Practicing translation of different types of tourism documents (websites, brochures, videos etc.) from English into Arabic and vice versa, tourism ter
- minology.

#### General Learning Outcomes:

1. Acquire some skills in the field of tourism translation.
2. Develop his competence in both oral and written communication in the field.
3. Be in a better position to work as a tourist guide.
4. Come to grips with terminology of different types of tourism.

|                       |          |         |
|-----------------------|----------|---------|
| Technical Translation | 01084237 | (3 CHs) |
|-----------------------|----------|---------|

- Learning to translate texts having specific topics of science and technology from English into Arabic and vice versa.
- Learning how to translate neologisms; tackling word –formation processes and their application in the field of science and technology.
- Highlighting the role of technical translation in Arborization.

**General Learning Outcomes:**

1. Develop the students' linguistic competence in the area of scientific translation.
2. Come to grips with methods of translation scientific terms.
3. Enrich students' scientific vocabulary.
4. Master the scientific style.
5. Learn the strategies of dealing with scientific terms.